



Contribution ID: 56

Type: **Presenters (Oral Presentation)** – Live ZOOM Presentation

Appréciation individuelle des termes du métier par des spécialistes en ostéopathie biodynamique et anglais, français et italien

Friday, 29 April 2022 13:40 (20 minutes)

Le lien entre un concept et un terme dans un domaine donné fixé au moyen de la définition est un prérequis d'une traduction réussie et d'une certaine équivalence interlinguistique, à condition que les champs conceptuels coïncident dans les différentes langues. Or, certaines terminologies, notamment celle d'ostéopathie biodynamique, présentent un flou conceptuel quand les praticiens eux-mêmes affirment que: « les définitions sont confortables pour nous académiquement et elles servent un but, mais nous voulons toucher la langue ... avec nos mains » (J. Jealous) (notre traduction) .

Dans le cadre de cette enquête, nous proposons une structure tripartite du terme, dont le noyau est constitué par des caractéristiques conceptuelles précédemment mises en évidence par des définitions extensives obtenues à partir d'informations contextuelles (où l'équivalence est mesurable à partir des procédés de traduction et de leur niveau de transparence), la deuxième couche réunit tous les composants de signification supplémentaires que la langue et la culture associée apportent au terme (ici, on propose un instrument cognitif appelé la résonance, soit l'ensemble des « associations cognitives partagées » (Hanks 2014, 9) (notre traduction), pour mesurer l'équivalence), tandis que la dernière couche représente l'appréciation individuelle du terme qui inclut également l'expérience corporelle ou « sens émotionnel » (Merleau-Ponty 1962), amplement décrit en phénoménologie, mais sans qu'une méthodologie précise en permette la mesure.

Cette étude se propose comme un début d'exploration de cette troisième composante. On tente d'établir si la résonance lexicale et les expériences individuelles influencent l'appréciation d'un concept donné.

Biographical note(s) of the author(s)

Thèse en lexicologie, terminologie multilingues et traduction soutenue en mars 2021 à l'Université Lumière Lyon 2. Assistante de recherche, lectrice à l'université de Lettonie entre 2008 et 2018, actuellement enseignante à contrat (langue anglaise et langue française) à l'Université de Milan et l'Université du Piémont Oriental. Auteure de 7 articles parus dans des revues avec comité de lecture. Ses centres d'intérêt actuels concernent la terminologie et la traduction des termes, ainsi que l'enseignement des langues étrangères sur objectifs spécifiques.

Recommendation (for student section)

Contact e-mail address

irina.kalinina8118@gmail.com

Affiliation of the author(s)

Università del Piemonte Orientale (Italy)

Primary author: KALININA, Irina (Università del Piemonte Orientale)

Presenter: KALININA, Irina (Università del Piemonte Orientale)

Session Classification: Terminologie et phraséologie

Track Classification: Français: Tous les sujets